

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Pebruari 2022 No.191****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 理論それとも現実

Teori atau kenyataan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 歴史について Tentang Sejarah -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (29) 電力

Dunia impian (29) Listrik -

【6】Let's Positiv Thinking

- 即天去私 Soku Ten Kyo Shi -

【7-8】特別寄稿 Artikel Khusus- Pattern Jepang Technique inspiration fashion
tren Indonesia「パターン・ジャパン・テクニックはインドネシア
のトレンドファッションに発想を提供 -**【9-10】フローレスを偲んで**

Aku Terkenang Flores

- 6, Tibanya Misi Jepang (3)

5. ミッションの到着 (3) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 小1問題 (4) Masalah kelas 1 SD (4) -

【13-15】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 一念三千 Ichi Nen San Zen -

【16-18】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 集中力は学習の原点である (上)

Daya konsentrasi adalah titik dasar

pembelajaran (1) -

【19-21】水物語 Cerita Air

- 31 森は海の恋人

31 Hutan adalah pacarnya laut -

【22-23】実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 運搬の原則と効率 (15)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (15)

【24-25】広告 Iklan

- 2022年2月、3月セミナーの案内

Info seminar bulan Pebruari, Maret 2022 -

【26】ばずるでははさ

【27】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【28】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【29-30】Serat Centhini チェンティニ古文**【31-32】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Hal Pendidikan (5) 教育について (5) -

【33】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 9 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 9 -

【34】広告 Iklan**【35-36】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- フランドン農学校の豚 (4)

Babi dari sekolah pertanian Frandon (4)-

【36】編集後記 Dari Redaksi**【37-38】広告 Iklan****【39-40】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

理論それとも現実

私がインドネシア大学の社会政治科学部で聴講をしていたころ、何度か友人の学生と社会学について議論をしたことがあります。その議論の中で頻りに友達から言われたのは「それは誰の理論だ」ということでした。私は自分が実際に見たことや感じたことをいつも重要視しています。ですから誰の理論かと聞かれても答えることはできません。それだけで何だか軽く見られていたような気がします。

確かに、論文などを書く場合、他の人の論文を引用し、その出典を書くのは非常に一般的なことです。しかし、議論の際に本の引用をするのは私はあまり好きではありません。私は日本の大学で先輩と議論をした時、「そのことに関して〇〇さんは〇〇という本でこのようなことを言っています」というような答え方をし続けていました。すると突然その先輩から「俺は〇〇さんの意見を聞きたいのではない、お前の意見を聞きたいんだ」と烈火の如く怒られたことがあります。それが、その後の私の考え方の基本になっています。

インドネシアの大学生や大学の先生が理論ばかりを追求するのは、逆に学問の発展を遅らせてしまうのではないかと思います。確かに書物を読むことは大事です。しかし、もっと大事なのはその書物の内容から自分自身の独自の考え方を導き出すことではないでしょうか。

インドネシア（本当は日本でも）で現実に基づいた考え方が多く生まれていくことが、インドネシアの発展につながるとは思います。皆さんはどう思いますか。

Teori atau kenyataan

Pada waktu saya menjadi mahasiswa pendengar di FIFIP (Fakultas Ilmu Sosial dan ilmu Politik) Universitas Indonesia, beberapa kali pernah diskusi mengenai sosiologi bersama teman mahasiswa. Di dalam diskusi itu saya sering ditanyakan “Itu teori siapa?”. Kalau saya mementingkan apa yang dilihat dan dirasakan secara langsung. Oleh karena itu, walaupun ditanyakan teori siapa, saya tidak bisa menjawab. Dan karena itu kelihatannya saya agak diremehkan.

Memang, walau membuat skripsi atau tesis, biasanya ambil kutipan dari tulisan orang lain, dan menjelaskan sumbernya. Akan tetapi pada waktu diskusi ambil kutipan buku, saya tidak begitu suka. Pada waktu diskusi sama senior saya di Jepang, saya terus menerus menjawab seperti “mengenai hal itu, kalau si 〇〇 mengatakan seperti ini dalam buku 〇〇”. Dengan demikian tiba-tiba saya dimarahi keras dengan kata “saya bukan tanya opini si 〇〇, tapi saya ingin tahu opini kamu!”. Hal tersebut menjadi dasar untuk memikirkan sesuatu sejak itu.

Menurut saya, kalau mahasiswa atau dosen menuntut hanya teori saja, malah dikawatirkan menghambat kemajuan ilmu. Memang baca buku itu penting sekali. Namun bukankah yang lebih penting adalah dari isi buku tersebut, menarik pikiran original dari diri sendiri?

Menurut saya, di Indonesia (sebenarnya di Jepang juga), muncul cara berpikir yang berdasarkan kenyataan itulah menjadi kunci kemajuan Indonesia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

歴史について

私は今は非常に大きな世界的な歴史の転換点にあると考えています。自然や人間一人一人の人生よりもお金を重要視してきたここ数百年の歴史は天の意志とは全く違った方向に向かっているのではないのでしょうか。それを天の意志に沿った方向に修正しようとしている。それがまさしく今であると考えています。

さて、国の歴史とか世界の歴史とか言いますが、それは为什么呢。通常、過去の歴史を知りたい場合、過去に書かれた歴史的書物を参考にします。実はその歴史的書物を読む場合に注意をしなければならないと思うのです。そもそも歴史的書物とはどういった意図で書かれたかということです。ですから、ある歴史的書物について、誰がどういった目的で書いたのかを考える必要があります。多くの場合、その時の権力者が自分の行った政策などを次の時代に残すことがその目的のようです。そう考えると、当然ながら、事実ではあっても自分に都合の悪いことは書かれません。特に有名な歴史書はそういった観点から読む必要があると思います。つまり、何が事実なのか、何がフィクションなのか、それを書いた目的は何なのかを考えながら読むことです。

最近では、歴史的書物以外に映画など映像により歴史を描いたものもあります。それらも上に書いたように誰がどのような目的で作ったのかを考える必要があります。インドネシアでは第二代スハルト大統領の時代に毎年9月30日になるとテレビで9・30事件の記録映画が流されていました。しかし、スハルト退陣後は全くその記録映画は流されなくなりました。このことから、その記録映画はまさしくスハルトの正当性を誇示するために作られたものであったということが明らかになります。

私は「歴史の事実は事実として」ということをいつも考えています。そこで言う事実の中で一番大切なことは、直接自分の目で見たり、耳で聞いたりしたことです。私は1987年からインドネシアに住み続けています。1987年というとスハルト政権の全盛期でした。また、戦時中にインドネシアに来ていた方とも何人かお話を聞く機会がありました。それが私にとっての一つの「歴史の事実」です。

そして、もう一つの「歴史の事実」は私が小さい頃の日本はどうであったかと言うことです。例えば、私が小学校低学年の頃は、田んぼの用水路でお玉杓子やザリガニを捕まえたりしていました。ところが4年生の頃、農薬の空中散布が行われました。その夏は蝉の声が聞こえなかったのを覚えています。それから、公害が広まりました。田んぼの用水路では以前のように遊べなくなりました。また、光化学スモッグとかヘドロとかいう言葉を頻繁に聞くようになりました。そのような公害は私がインドネシアに来る頃まで続いていたと思います。

そして、もうひとつ、それは父のことです。父は終戦間近の時に軍隊に入り、戦車の訓練をしていた時に終戦を迎えたそうです。その後、当時の石川島播磨重工業（今のIHI）に旋盤工として入ったそうです。それから、東京本社で長い間経理関係の以外と高い地位にいたようです。お歳暮やお中元がたくさん家に届いたのを覚えています。そういった中で父は当時の社長であり経団連の会頭でもあった土光敏夫さんの不正を見つけたのです。私が中学生の頃から父はうつ病で悩んでいましたが、もしかするとその不正を見つけたことが一つの原因ではないかと思っています。

このように歴史の事実を見ていくことで、次の世の中をどのようにしていったら良いのかがわかってくると思います。それこそが歴史を勉強する意味であると思うのです。また、その時々のことを文章として書き残すことが、のちの時代の人たちの役に立つと思って様々なことを書き続けていると思います。



Mengenai sejarah

Saya anggap sekarang berada di perubahan sejarah sangat besar secara dunia. Kalau sejarah ratusan tahun ini, yang mementingkan uang daripada alam dan kehidupan satu orang satu orang, bukankah menuju arah yang sama sekali berbeda daripada keinginan langit (Tuhan). Hal tersebut memperbaiki ke arah yang sesuai keinginan langit (Tuhan). Menurut saya hal tersebut sekarang ini.

Kita sebut sejarah negara atau sejarah dunia, tapi itu sebenarnya apa? Pada umumnya kalau ingin mengetahui sejarah masa lalu, referensikan pustaka bersejarah yang ditulis masa lalu. Sebenarnya menurut saya, harus hati-hati waktu membaca pustaka bersejarah tersebut. Maksudnya sebenarnya pustaka bersejarah tersebut ditulis dengan maksud seperti apa. Oleh karena itu, tentang suatu pustaka bersejarah perlu dipikirkan ditulis dengan tujuan apa oleh siapa. Kelihatannya kebanyakan tujuan tersebut adalah meninggalkan hal-hal yang dilakukan oleh penguasa pada waktu itu, ke generasi berikut. Jika memikirkan demikian, tentu saja walaupun kenyataan, hal yang tidak sesuai keinginan sendiri tidak ditulis. Kalau pustaka bersejarah terkenal, harus membaca dengan sudut mata seperti itu. Maksudnya membaca sambil memikirkan yang kenyataan, apa yang fiksi, tujuan menulis itu sebenarnya apa.

Kalau baru-baru ini, selain pustaka bersejarah, ada yang menggambarkan sejarah dengan gambar bergerak seperti film. Hal tersebut juga, seperti telah ditulis di atas, perlu memikirkan siapa yang bikin dengan tujuan apa. Kalau di Indonesia, pada zaman Soeharto presiden RI kedua, setiap tahun begitu tanggal 30 September, ditayangkan film dokumentasi G30S. Akan tetapi begitu Pak Harto mundur, film tersebut sama sekali tidak ditayangkan lagi. Dari hal tersebut, boleh dikatakan film dokumentasi tersebut dibuat untuk menunjukkan kebenaran Pak Harto.

Saya selalu memikirkan “Mengenai kenyataan sejarah dianggap sebagai kenyataan”. Didalam kenyataan yang dimaksud ini, yang paling penting adalah hal yang dilihat dengan mata sendiri, mendengar dengan kuping sendiri secara langsung. Saya tinggal di Indonesia terus sejak tahun 1987. Kalau disebut tahun 1987, iya adalah masa pemerintahan Soeharto yang paling jaya. Dan saya dapat kesempatan untuk mendengar cerita langsung dari beberapa orang Jepang yang datang ke Indonesia pada waktu perang dunia kedua. Itulah salah satu “kenyataan sejarah” bagi saya.

Dan “kenyataan sejarah” satu lagi, adalah kondisi Jepang waktu saya kecil. Misalnya waktu saya anak SD kelas bawah, sering bermain di selokan sawah dengan tangkap kecebong dan udang bergunting. Akan tetapi sekitar SD kelas 4, disebarkan insektisida dari udara. Saya ingat, pada musim panas tahun itu, sama sekali tidak terdengar suara jangkrik. Setelah itulah mulai polusi. Tidak bisa bermain di selokan sawah seperti dulu lagi. Dan sering dengar kata asap fotokimia (Photochemical smog) dan lumpur kotor (Sludge). Kelihatannya kondisi tersebut berlanjut terus sebelum saya datang ke Indonesia.

Dan satu lagi, ialah mengenai bapak saya. Bapak saya masuk militer sebelum selesai perang, dan pada waktu latihan mengemudi tank, katanya perang selesai. Setelah itu, katanya masuk Ishikawajima Harima Hevey Industry (sekarang IHI), sebagai tukang bubut. Lalu sangat lama dia berada di posisi agak tinggi bagian keuangan di kantor pusat Tokyo. Saya ingat kalau menjadi musim panas dan akhir tahun datang banyak bingkisan. Dalam kondisi tersebut bapak saya menemukan bukti melakukan kejahatan keuangan oleh Mitsuo Doko presiden direktur sekaligus ketua Keidanren (Komite kelompok perekonomian). Sejak saya sekitar SMP bapak saya kena penyakit depresi. Menurut saya mungkin salah satu penyebabnya hal tersebut.

Dengan demikian, dengan melihat kenyataan sejarah, kita bisa mengetahui sebaiknya bagaimana untuk menjalankan masyarakat berikut. Menurut saya, hal itulah arti kenapa belajar sejarah. Dan dengan maksud meninggalkan tulisan hal setiap waktulah, akan berguna untuk orang zaman berikut, saya ingin menulis terus.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (29) 電力

以前は政府や大手電力会社の規制で技術があっても自由に発電できないといった状況がありました。また、他の地域との電力の融通も同様に規制や規格の違いにより、さまざまな弊害がありました。

しかし、その後、それらの弊害についてさまざまな研究開発がなされひとつずつ改善されました。その結果さまざまな方法で発電ができるようになりました。そこで威力を発しているのが高性能小型発電機です。これは有力や川の流れなど、自然の力でモーターを回すことができれば、誰でもどこでも設置することができます。ですから発電に関しても地産地消が基本になっています。

また、他の地域との電力の融通も進んでいます。そして、蓄電能力も非常によくなりました。ですから、自然災害などの問題があっても、安心して電力が使えるようになっています。

Dunia impian (29) Listrik

Dulu ada suatu kondisi dimana walaupun ada teknik untuk membangkit listrik, namun karena ada aturan pemerintah atau perusahaan listrik besar, tidak bisa membangkit listrik dengan bebas. Dan saling memberi listrik antar daerah pun karena peraturan atau perbedaan standar, ada berbagai macam masalah.

Akan tetapi, setelah itu, mengenai hambatan-hambatan seperti itu, diadakan berbagai macam penelitian dan perkembangan, diperbaiki satu persatu. Sehingga bisa membangkit listrik dengan cara berbagai macam. Di situ yang menjadi senjata ampuh adalah mesin pembangkit listrik ukuran kecil tapi ber kemampuan tinggi. Mesin tersebut jika ada tempat yang bisa memutarakan motor dengan kekuatan alam seperti angin, aliran sungai dsb., siapa pun di mana pun bisa memasang. Oleh karena itu, mengenai pembangkit listrik pun menjadi berdasarkan membangkitkan dan menggunakan di dalam suatu daerah.

Dan berkembang juga saling membantu mengenai listrik antar daerah. Kemampuan menampung listrik juga menjadi sangat bagus. Oleh karena itu, walaupun ada masalah seperti bencana alam, bisa menggunakan listrik dengan aman.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

即天去私

最近、ある方から「即天去私」という言葉を教わりました。これは「天に則って我を去る」という意味です。長い人生を生きるとさまざまなことに遭遇します。その度毎に深く思い悩んだりします。実はそういった悩みをその方に打ち明けた時に、「即天去私をベースに考えるようにしたらどうか」と言われたのです。

悩み事の多くは「自分の望んでいることに対し、実際そのようにならない」といったところにあるのではないのでしょうか。その「自分の望んでいること」とはなんのでしょうか。自分が偉くなりたい。有名になりたい。今流に言えば「いいね」をたくさんもらいたい。他人から良く思われたい。そういった願いは全て「私事」です。そういったことから離れることが「去私」であると思います。

「即天」とは「天」の意志に従うことです。天の意志とは自然の理ともいうことができると思います。私はこの「天の意志」を「人間としての能力を高めること」だと思っています。

今、自分のやろうとしていることは「私事」なのか、「天の意志」に即することなのか、それを区別することで、人生の質も変わってくると思います。そして「天の意志」に即することを愚直に続けていれば、必ず天から守られる。私はそう信じています。

Soku Ten Kyo Shi

Baru-baru ini, saya diajari kata “Soku Ten Kyo Shi” oleh seseorang. Artinya “Mengikuti langit dan meninggalkan ego”. Jika hidup lama, kita menghadapi berbagai macam. Dan setiap kali seperti itu kita berada dalam kebingungan yang dalam. Sebenarnya pada waktu saya konsultasikan tentang kebingungan saya pada seseorang tersebut, dikatakan “Bagaimana memikirkan berdasarkan Soku Ten Kyo Shi?”.

Mungkin kebanyakan kebingungan berada di “terhadap keinginan sendiri, ternyata tidak menjadi begitu”. “Keinginan sendiri” itu apa? Ingin menjadi hebat. Ingin menjadi terkenal. Kalau jaman sekarang, ingin mendapatkan “like” sebanyak mungkin. Ingin terlihat baik dari orang lain. Keinginan seperti itu semua “Ego”. Berlepas diri dari hal tersebutlah menurut saya “Kyo Shi (meninggalkan ego)”.

“Soku Ten” adalah mengikuti keinginan “Langit”. Keinginan langit boleh dikatakan sama dengan hukum alam. Kalau saya, anggap “keinginan langit” ini, sebagai “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”.

Apa yang hendak dilakukan, apakah “hal ego” atau “keinginan langit”, dengan membedakan hal tersebut, mungkin akan berbeda mutu kehidupan. Dan jika terus-menerus melanjutkan hal yang mengikuti “keinginan langit” dengan hati tulus, akan dilindungi oleh langit. Saya percaya seperti itu.

特別寄稿 Artikel Khusus**PATTERN JAPAN TECHNIQUE INSPIRATION FASHION TREN INDONESIA**

Oleh Dewi Rahmawaty S.Pd M.Pd

(Dosen Tetap Desain Fashion Sekolah Tinggi Desain Interstudi Jakarta Indonesia)

「パターン・ジャパン・テクニク」は
インドネシアのトレンド・ファッションに発想を提供
デウィ・ラフマワティ教育修士

(インドネシア、ジャカルタ、インタースタディー・デザイン専科大学)

Fashion di Indonesia terus berkembang dari masa ke masa, banyaknya apresiasi mengenai isu-isu yang sedang fenomenal menjadi suatu tema dalam koleksi fashion. Style yang berulang dari masa ke masa menjadi suatu lingkaran fashion dengan tambahan modifikasi di setiap detailnya. Ragam look yang dihadirkan dalam koleksi fashion membuat desainer harus terus memperhatikan ke'originalitas'an tiap karya produk yang akan di ciptakan.

インドネシアのファッションは日に日に発展を続けている。ファッション・コレクションにおける一つのテーマとなっている現象についての話題が多く注目を集めている。時代から時代へと受け継がれているスタイルは、それぞれの詳細に改良を加えることでファッションの一つの回転となる。ファッション・コレクションの中に登場する外見の様式は、デザイナーにとって新たに創造するそれぞれの製品上のオリジナリティーの追求を迫っている。



Jepang adalah salah satu negara dengan tingkat tren mode yang banyak diminati oleh masyarakat serta desainer dari Indonesia, banyak produk desain yang di presentasikan dan remake atau dibuat ulang dengan versi Indonesia. Kedekatan demografi Indonesia dan Jepang yang sama-sama berada di Benua Asia membuat tidak sulitnya asimilasi budaya oleh kedua negara tersebut. Banyak Film, Drama, Kartun, Music, Makanan sampai gaya busana Artis Jepang banyak dijadikan sumber inspirasi oleh orang Indonesia.

日本はモードのトレンドの一つの段階を占める一つの国である。インドネシアの社会そしてデザイナーからの注目を集めている。プロダクト・デザインの多くは広告として

発表されたり、インドネシア・バージョンとして再加工されたりしている。同じくアジア地域に位置するインドネシアと日本との地理的な近さは、両国における文化の融合を容易なものとしている。多くの映画、ドラマ、漫画、音楽、料理そして日本のアーティストのファッションに至るまで、日本はインドネシア人にとって多くの発想の源泉となっている。



Fashion Jepang banyak menyuguhkan gaya, motif dan style yang novelty, sampai penggunaan pattern atau pola dalam pembuatan busana banyak diminati oleh pegiat fashion di Indonesia, setelah sukses terbitnya buku Pattern Magic yang penulisnya oleh orang Jepang. Dari buku Pattern Magic banyak menginspirasi pembuatan busana dengan teknik pattern dari Jepang Buku yang dikarang oleh Tomoko Nakamichi ini benar benar membuat designer maupun semua pembuat pola merasa tertantang untuk membuat produk fashion 3 dimensi.

日本のファッションは様式、モチーフそして小説上のスタイルさらにはインドネシアのファッションに従事する服飾製作におけるパターンや形式の利用に至るまで、多くのものを提供している。それは日本人によって書かれた「パターン・マジック」の発刊の成功以来である。

Pattern Japan Technique atau pola busana dengan system Jepang berbeda dengan pola konstruksi biasa, pola ini memiliki beberapa keunikan. Karena hasil produknya terkesan memiliki volume. Ini sangat menarik dan original serta membuat arah perubahan baru dalam system pembuatan pola. Desain terlihat lebih hidup dari fashion yang menggunakan teknik pola biasa.



「パターン・ジャパン・テクニク」もしくは日本のシステムによる服飾の形態は、通常の構造上の形態とは異なる。この形態はいくつかのユニークな点を有する。なぜなら、完成されたものはボリューム感を与えるからである。このことは非常に興味深いことであり、オリジナリティーに溢れ、パターンを作り上げる形式において新たな改革の方向性を示している。通常のパターン技術を利用したファッションより、より生き生きとしたものを感じ取ることができる。

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

6. Tibanya Misi Jepang (3)

Orang-orang Kristen sendiri membuat diri mereka dibikin kesal dan didisisihkan dengan memamerkan agama mereka di muka umum, yang dianggap bertentangan dengan semangat nasional. Banyak dari antara mereka bukan saja berdoa di dalam kamar, tetapi secara berani memaklumkan dan menunjukkan iman mereka di muka umum. Hal ini menimbulkan kesan seolah-olah mereka memiliki sesuatu yang lebih luhur daripada orang bukan Kristen. Ini dinyatakan oleh mereka dengan sikap angkuh bahkan hampir kurang ajar. Dalam keadaan normal, sikap ini dapat diabaikan atau orang tidak terlalu mengacuhkannya. Namun, dalam masa perang di mana anti asing sedang berkecamuk sampai titik didih, tingkah laku yang Kristen ini sungguh-sungguh menusuk rasa kebangsaan. Keributan-keributan kecil di masa damai tidak akan terlalu mengganggu rakyat. Namun, di bawah tekanan perang, mereka mudah terpengaruh dan membabi buta.

Ketika pikiran-pikiran ini tengah memenuhi benakku, datanglah telegram dari Makasar. Telegram itu dialamatkan kepada Komisi Administrasi dan seorang anggota komisi mengantarkannya ke markas ku di sore itu. Dengan gugup, orang itu bertanya:

“Apakah Uskup Yamaguchi akan membawa surat-surat resmi dari Paus?”

“Saya tidak tahu. Saya sendiri tidak memikirkan bahwa ia ada waktu untuk mengurus surat-surat seperti itu dari Roma sebelum misi tersebut meinggalkan Tokyo.”

“Namun, perwakilan kepausan di Tokyo seharusnya dapat memberikan surat seperti itu, bukan?”

“Hal itu saya tidak tahu. Akan tetapi, mengapa itu kau tanyakan?”

“Pemerintah sipil mesti mengumumkan Uskup Yamaguchi sebagai Uskup Flores.”

“Oh, apakah kita harus mencampuri urusan agama hingga sebegitu jauh? Sejak kapan pemerintah sipil mengangkat pejabat-pejabat Gereja?” Anggota komisi tadi menggeliat sebentar dan lebih lanjut ia menerangkan, “Kita akan menjadi malu jika beliau tidak membawa surat-surat resmi untuk mengadakan serah terima.”

Dari hal ini, jelas bagi anggota komisi tadi bahwa keputusan yang telah diambil tidak boleh diganggu-gugat lagi. Maka, para misionaris seharusnya sudah diasingkan.

“Saya tidak tahu apa-apa tentang pengangkatan resmi dari para klerus tersebut. Saya kurang kontak dengan orang-orang Katolik di Tokyo. Tanyakanlah besok kepada Uskup Yamagushi saja.” Orang tadi pergi dengan kecewa dan masih cemas tentang penggantian yang telah diumumkannya. Perubahan seperti itu pestilah menimbulkan rasa was-was di kalangan para misionaris dan umat. Peristiwa ini pasti akan menimbulkan kegoncangan di antara penduduk. Masalah ini membuatku semakin menjadi prihatin dan berusaha menghadapinya dengan pengertian yang lebih mendalam.



第一章 太平洋における任務

6. 日本派遣団（ミッション）の到着 (3)

キリスト教の人々自身、国家の気概に反するとさせる事柄について、彼ら自身を不愉快にさせ、公衆の面前で彼らの宗教を宣伝することでそれを避けている。彼らの中の多くは部屋の中で祈りを捧げるだけでなく、大胆にも公衆の面前で彼らの信仰を伝え示している。このことは彼らがキリスト教以外の人より、より神聖なものを持っているのではないかという印象を与える。このことは傲慢なそして非常に失礼な態度に近いものを彼ら自身が証明している。平常であれば、この態度について無視することもできるし、もしくはそれほどまでに無視することもない。しかしながら、外国に対する反感が沸騰点まで達するような激動の中にある戦時状態においては、このようなキリスト教の態度は国民感情を非常に刺激する。平穏な時期の小さな混乱は民衆をそんなに刺激しない。しかし、戦争の圧力の下では、彼らは影響されやすくなり、猪突猛進的なことになりやすい。

このような考えを頭の中で巡らせている時、マッカサルからテレグラムが届いた。そのテレグラムは管理委員会宛であり、その日の夕方にその委員が私の司令室に届けてきた。彼は緊張しながら私に尋ねてきた。

「山口牧師はパウス司教様からの正式な書類はお持ちになさるのでしょうか。」

「私は知らない。私自身、その派遣団が東京を離れる前にローマからそのような書類の手続きを行う時間があつたのかどうか考えていない。」

「しかしながら、東京のパウス司教様の代理がそのような書類を渡さなければならないと思うのですが。違いますか。」

「そのようなことは私にはわからない。しかし、あなたはそのようなことを訪ねるのかね。」

「そうか。我々は宗教の事柄についてそこまで首を突っ込まなければならないのかね。いつから文民政府は教会の要人を任命するようになったのかね。」先ほどの委員はしばらく体を不自然に動かしていたが、説明を続けた。「任命をするにあたり、牧師が正式な書類を持って来なかったとしたら、私たちは恥ずかしい思いをします。」

このことから、先ほどの委員にとって既に下された決定について反対意見を述べることは許されないということは明確である。であるから使節団は本来であれば既に阻害されているべきである。

「私はその聖職者の正式な任命について何も知らない。私は東京でカトリックの人々との接触はあまりなかった。明日、山口牧師に聞いてみると良い。」

先ほどの委員は失望して立ち去り、既に公表されている人の交替についてまだ心配している。そのような変化は確かに使節団および教徒にとって注意の気持ちを引き起こさせる。このことは確かに住民の間での問題を引き起こすであろう。この問題は私自身の注意をさらに高め、さらに深く理解して対処する努力をしていかなければならないと自分に注意を促せたのである。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

小1 問題 (3)**C 子ども自身の言葉や行動の偏り**

子ども自身の言葉の理解と表現について、自分が置かれている状況判断が偏っていたり、判断不足であったりしてクラスのなかで表現することが集団から逸脱してしまうケースが見られます。

様々な要因として発達に遅れがあり、障害が見られ行動に偏りのある場合です。学校と家庭で具体的な場面に対して具体的に色・形・数・大きさ等、友だちの名前などわかる言葉で説明が必要になります。特に、クラスの雰囲気に対して過敏なタイプや反対に鈍感な場合には行動に偏りがある場合が見られます。小学一年生の一学期は、担任が子どもを決めつけて、レッテルを張らないで見たいものです。就学のための診断書は参考になるが決めつけて援助を控えることといえます。

対応として クラスの中で言動を点検・評価するとき、理解できない行動、友達と乱暴な態度、自分勝手な行動ばかりを見つけて指導するのだけでなく、折り紙ができる、漫画の絵を見事に描く、人が言わなくても椅子を元に戻している、歌が好きといった目立たないところにも良いところがあることを先生や友達が見つけてクラスの中でいいところを言い合う時と場を作り認め合う温かい愛のある雰囲気を作ってお互いが受け入れあう教育その時に大切なことは、悪いところを言わないという約束の下、クラス全員がお互いにいいところを言い合う場です。全員の子供たちが担任のいいところを言い合う時と同時に担任は一人一人のいいところをクラス全員の前で伝えて、温かい雰囲気作りができれば最高のクラスになります。「こどもは環境を通して相互作用で発達する」という言葉のように全員が先生や友達から愛されている温かい雰囲気を体験できることでクラスの中に一緒に座っていたい、聞いていたい、見ていたいなど情緒が安定した生活ができます。



Masalah SD Kelas 1 (3)

C Ketidak seimbangannya bahasa dan kelakuan anak sendiri

Terlihat suatu khusus yang tersingkir dari rombongan untuk menjelaskan di dalam kelas, karena tentang pemahaman dan ekspresi anak sendiri, tidak keseimbangan keputusan atau kekurangan daya keputusan mengenai kondisi sendiri keberadaan diri-sendiri.

Apabila ada kondisi ketidakseimbangan di atas kelakuan, karena kelihatan keterlambatan pertumbuhan dan suatu kondisi cacat sebagai berbagai fakta. Jika demikian, baik di sekolah maupun di keluarga diperlukan penjelasan mengenai warna, bentuk, jumlah, besar dsb., dan nama-nama teman-teman terhadap kondisi konkrit, dengan kata-kata yang mudah dimengerti. Khususnya jika kepekaannya sangat tinggi atau sangat rendah terhadap suasana kelas, terlihat ketidakseimbangan. Pada waktu semester 1 kelas 1 SD, sebaiknya guru wali kelas tidak menentukan atau tidak mengecap sesuatu terhadap anak. Memang surat dokter bisa berguna, namun bisa juga penyebab untuk mengurangi bantuan.

Sebagai tindakan, pada waktu mengecek / evaluasi pembicaraan dan kelakuan di dalam kelas, bukan membimbing dengan mencari hanya kelakuan yang tidak bisa mengerti, kasar, semaunya saja, namun guru dan teman-teman kelas mencari hal yang baik yang tidak begitu kelihatan, seperti pintar Origami, pintar menggambar kartun, kembalikan kursi walaupun tidak disuruh oleh orang lain, suka menyanyi dsb., dan menyediakan kesempatan untuk saling menjelaskan hal yang baik di dalam kelas. Seperti itu, menciptakan suasana rasa cinta hangat, dan saling menerima. Dalam pendidikan seperti itu, yang penting kesempatan seperti berdasarkan perjanjian bahwa tidak boleh sebut hal yang jelek, dan semua anak kelas saling menyebutkan hal yang baik. Dengan semua anak kelas saling menyebutkan hal yang baik atas guru wali kelas, dan sekaligus guru wali kelas menyampaikan hal yang baik atas masing-masing anak kelas di depan semua anak kelas, dan bisa menciptakan suasana hangat, bisa menjadi kelas yang sangat bagus. Seperti kata “Anak melalui lingkungan bertumbuh dengan fungsi saling mempengaruhi”, dengan bisa mengalami suasana hangat yang semua anak dicintai oleh guru dan teman-teman, bisa menjalankan kehidupan yang kondisi emosinya stabil di dalam kelas, seperti ingin duduk, dengar dan melihat bersama.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

一念三千

人間の思考パターンには「癖」があって、最終的に「二者択一」を自分も含めて他人にまでも求めてしまう。それが結果的に『肯定』と『否定』へと繋がってしまう。つまり『二極化』して物事を捉え様としてしまう「癖」がある。ところが仏法では基本的に『三世』（人間として生まれる前が過去世・生まれてから死ぬまでが現世・死んでから先が未来世。）と『因縁因果』（「因縁」とは自分の心の状態に応じた縁が結び付く事。その因縁が原因となり、結果が生じ、その果報を受ける事。）を説き、そこをベースに法門を展開する為にエンドレス（＝久遠即末法）となってしまう。『三世』を繋ぎ合わせれば『無始無終』となり、『因縁因果』を繋ぎ合わせても「原因」は「結果」をもたらすが、その「結果」は新たな「原因」を生じさせる為に同じく『無始無終』となる。

例えば「天国」と「地獄」の二つしか説かれていない宗教であれば「二極化」の教えであるが、仏法では「十界」（地獄界・餓鬼界・畜生界・修羅界・人間界・天上界・声聞界・縁覚界・菩薩界・仏界）を説き更に「十界互具」を説く。それだけでも「地獄界」の中に「十界」?? 「仏界」の中にも「十界」??併せて「百界」???更に「百界」に「十如是」（如是相・如是性・如是体・如是力・如是作・如是因・如是縁・如是果・如是報・如是本末究竟等）が「百界」の夫々に存在すると説いて「千如是」????そして最終的に「千如是」の夫々に「三世間」（五陰間・衆生世間・国土世間）が存在すると説いて「三千世間」に迄及んでしまうのである。これが仏法の究極である『一念三千』と云う法門である。故に『仏法は森羅万象全てを肯定している』と云えるのである。数字的に表現するならば二対三千である。（*因みに『五陰世間』とは、「色」＝形あるもの全て・「受」＝眼・耳・鼻・舌・身・意を使って周りのモノを受け入れる事・「想」＝受け入れたモノを想い浮かべる事・「行」＝想い浮かべた事に従って行動する事・「識」＝行動した事によって起こる認識や識別等の事。『衆生世間』とは、人間を含む全ての生き物の世界。『国土世間』とは、自分が生まれた土地や国の環境の事。）

即ち「二極化」が大好きな人間の思考は、全ての事象には「始まり」と「終わり」が存在する事を前提とした理論であるのに対して、仏法では『無始無終』を基本に無制限の理を『真理』として解き明かされている。つまり時間的、空間的に無限大である事を意味している。それは四次元的か五次元的な捉え方なのかも知れない。その1つの例として、人間を含む全ての生き物（＝仏法では有情と云う）を始め、形として存在する全ての物体（＝仏法では無情と云う）は「地」「水」「火」「風」「空」の5つの要素から出来ていると説いている。是等の要素が仮に和合して1つの形を整え、やがて整わなくなって5つの要素に戻ってしまうと云うのである。形を形成する為には「水」が必要で、如何なる物質も超高温の中では燃えてしまい、「火」が燃えれば上昇気流が起こり「風」となって「空」に混じり、燃えかすの塵は積もれば「土」となる。それが繰り返されるだけで、本質の5つの要素は何も変わらないと云うのである。

人間の身体も同じ理由で「五大」が仮和合して、不調和で五大の5つの要素に戻るが、再



び仮和合して生まれ変わるのだと説いている。その為に『三世の生命 (いのち)』と云って、身体は消滅と云う形は取る事を繰り返すが本質の『生命』(一般的には「魂」とも云う)は変わらないと説く。『生命』が宿る故に「生命体」と云う人間の身体 (からだ) は、『三世』に当たって見た目での姿形は常に「変化」をしているものの、本質の「生命」が変わらぬ為に過去世からの「宿業」「宿命」「宿縁」等と云ったものを『宿して』生まれて来ると説くのである。故に仏法では『変化』を嫌い、『不変』を尊しとするのである。依って「現世」の中でコロコロと変化を繰り返す「感情」(喜怒哀楽)と云う「心」より、生まれた時既に所持している「不変の心」(悲喜の心)を専らとするのである。

ICHI NEN SAN ZEN (Satu hati tiga ribu)

Gaya pikir manusia ada suatu “kebiasaan”, maka secara terakhir tanpa sengaja menuntut “memilih satu dari dua hal” kepada orang lain, terhadap diri sendiri juga. Hal seperti itulah secara terakhir menyambung “Setuju” dan “Menyangkal”. Maksudnya kita mempunyai “kebiasaan” bahwa menanggapi sesuatu sebagai hal yang mempunyai “Dua sisi”. Akan tetapi kalau di hukum Budha, menjelaskan “SAN ZE (tiga kehidupan)” dan “IN NEN IN GA (penyebab jodoh dan penyebab akibat”, dan karena menyebarkan ajaran berdasarkan hal tersebut, maka menjadi tanpa akhir (=KUON SOKU MAPPOO (masa tanpa akhir sama dengan akhir hukum)). Sementara “SAN ZE (tiga kehidupan)” maksudnya sebelum lahir sebagai manusia adalah “masa kehidupan lampau” / setelah lahir sampai meninggal adalah “masa kehidupan sekarang” / setelah meninggal adalah “masa kehidupan masa depan”. “IN NEN IN GA (penyebab jodoh dan penyebab akibat” maksudnya “IN NEN (penyebab jodoh)” sebagai hal yang dapat jodoh yang sesuai kondisi hati sendiri, dan dengan disebabkan “IN NEN (penyebab jodoh)” tersebut, muncul akibat dan menerima berita sebagai akibat. Jika disambungkan “SAN ZE (tiga kehidupan)”, menjadi “MU SHI MUSHU (tanpa awal tanpa akhir)”, dan demikian juga jika disambung dengan “IN NEN IN GA (penyebab jodoh dan penyebab akibat”, “penyebab” mengundang “akibat” dan “akibat” tersebut menjadi sebagai “penyebab” tersebut, maka menjadi “MU SHI MUSHU (tanpa awal tanpa akhir)” juga.

Umpamanya, kalau agama yang hanya menjelaskan “surga” dan “neraka” hanya dua saja, sebagai ajaran hanya “dua sisi” saja. Namun kalau ajaran Budha menjelaskan “JYUKKAI (sepuluh dunia)” terlebih dahulu. “JYUKKAI (sepuluh dunia)” terdiri dari dunia neraka / dunia keserakahan / dunia kebinatangan / dunia amarah / dunia manusia / dunia langit / dunia dengar suara / dunia cipta / dunia Bodisatva / dunia Budha. Setelah itu menjelaskan “JYUKKAI GO GU (di antara setiap dunia ada sepuluh dunia lagi). Hanya begitu saja, di dalam “dunia neraka” ada “sepuluh dunia”? Di dalam “dunia Budha” juga ada “sepuluh dunia”?? Maka jumlahnya menjadi 100 dunia. Dan masih ditambah lagi “JYUU NYOZE (10 macam kewujudan)” seperti NYOZE SOU (kewujudan sebagai rawut muka) / NYOZE SYOU (kewujudan sebagai sifat) / NYOZE TAI (kewujudan sebagai badan) / NYOZE RIKI (kewujudan sebagai kekuatan) / NYOZE SA (kewujudan sebagai fungsi) / NYOZE IN (kewujudan sebagai penyebab) / NYOZE EN (kewujudan sebagai jodoh) / NYOZE KA (kewujudan sebagai akibat) / NYOZE HOU (kewujudan sebagai berita) / NYOZE HON MATSU KU KYOU TOU (kewujudan sebagai keseluruhan), diadakan di atas 100 dunia yang tadi, maka menjadi “seribu NYOZE”????, lalu terakhir, setiap “seribu NYOZE” berada “SAN SEKEN (3 masyarakat)” yang mana “GOIN KEN (masyarakat 5 bayangan)” / “SHUJYOU SEKEN (masyarakat rakyat)” / “KOKUDO SEKEN” (masyarakat tanah negara), maka bisa sampai “SAN ZEN SEKEN (tiga



ribu masyarakat)". Inilah inti ajaran Budha yang disebut "ICHI NEN SAN ZEN (Satu hati tiga ribu). Oleh karena itulah boleh dikatakan "Kalau ajaran Budha menerima semua perwujudan alam semua". Jika dijelaskan dengan angka, menjadi 2 dibanding 3 ribu. (Kalau "GOIN KEN (masyarakat 5 bayangan)" terdiri dari "SHIKI (warna)" = semua yang ada wujudan / "JYU (terima) = hal yang menerima sesuatu yang disekitarnya dengan menggunakan mata, kuping, hidung, lidah, tubuh dan perasaan / "SOU (bayangan)" = hal yang membayangkan sesuatu yang telah diterima / "GYOU (laksana)" = hal yang melaksanakan berdasarkan hal yang telah dibayangkan / "SHIKI (mengakui)" = hal yang mengakui atau membedakan hal yang terjadi berdasarkan pelaksanaan. "SHUJOU SEKEN (masyarakat rakyat)" maksudnya dunia makhluk hidup termasuk manusia. "KOKUDO SEKEN (masyarakat tanah negara)" maksudnya tanah negara dan lingkungan yang diri sendiri dilahirkan.

Dengan demikian, cara pikir manusia yang menyukai "dijadikan dua sisi", teori berdasarkan suatu pikiran bahwa dianggap segala kejadian berada "mulai" dan "selesai". Namun kalau di ajaran Budha dengan berdasarkan "tanpa mulai tanpa akhir", dianggap hukum tanpa batas itulah sebagai "Hukum yang sejati". Maksudnya mengartikan sama sekali tidak ada batas baik secara waktu maupun secara lingkungan. Hal tersebut boleh dikatakan cara menanggapi sesuatu secara 4 dimensi atau 5 dimensi. Sebagai salah satu contoh, menjelaskan bahwa semua makhluk hidup termasuk manusia (=kalau di ajaran Budha disebut UJYOU (hal yang memiliki perasaan)), dan benda yang berada dengan mempunyai kewujudan (=kalau di ajaran Budha disebut MUJYOU (hal yang tidak memiliki perasaan)), terdiri dari 5 macam elemen yaitu "tanah" "air" "api" "angin" dan "udara". Elemen-elemen tersebut secara sementara mengabung dan menata suatu sosok, dan kelamaan tidak bisa tahan ditata lagi kembali terpisah sebagai 5 macam elemen lagi. Untuk menata sebagai satu kewujudan, diperlukan "air", dan benda apa pun kalau di dalam suhu super tinggi, akan terbakar dan jika terbakar api muncul udara yang naik ke atas dan menjadi "angin", dan tercampur sama "udara", dan debu sisa bakar menumpuk menjadi "tanah". Hanya berulang-ulang hal tersebut saja, dan dikatakan 5 macam elemen secara sifat dasar, sama sekali tidak ada perubahan.

Tubuh manusia pun demikian. "5 elemen besar" bergabung secara sementara, dan dengan kondisi tidak harmonis (tidak bisa tahan sebagai satu lagi) kembali ke 5 elemen lagi. Namun sekali lagi menggabung secara sementara maka bisa reinkarnasi. Oleh karena itulah disebut "Jiwa tiga masa dunia" menjelaskan seperti walaupun tubuh berulang-ulang terjadi dan hancur, namun "Jiwa" (dikatakan juga sebagai "roh") sebagai hal yang pokok, tidak akan berubah. Tubuh manusia disebut juga sebagai "tubuh jiwa" karena mengandung "jiwa". Hal tersebut walaupun sosoknya selalu "berubah" jika melihat dari mata "SAN ZE (tiga masa kehidupan)", namun karena "jiwa" sebagai hal yang pokok tidak berubah, maka dikatakan kita lahir dengan "Mengandung" suatu hal yang disebut "karma" "dosa" "jodoh" dsb. Oleh karena itu, kalau di ajaran Budha, tidak begitu terima "Perubahan", dan hal yang "Tidak berubah" dianggap sebagai hal yang baik. Maka daripada "hati" yang disebut "emosi" (gembira, marah, sedih, senang) yang berulang-ulang perubahan di dalam "GEN SE (masa kehidupan sekarang)", lebih mementingkan "hati tidak berubah" (hati sedih dan senang), yang mana sudah dimiliki sejak saat lahir.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**集中力は学習の原点である（上）****Drama & Theatre Education 3**

昨年、「集中力」について少し触れた、もう少し掘り下げて書きたい。

演技にとって、「集中力」は不可欠な存在であると俳優養成・演技研究の理論書を残したのはロシアの演出家・俳優で、かつ理論家であるスタニスラフスキー (1863-1938) である。彼が書いた俳優になるためのバイブルといわれる『俳優修業』（英語訳 An Actor Prepares）の第5章「注意の集中」のなかで、いくつかのセクションに分けて解説している。「注意の円の大きさを小、中、大」に分けてトレーニングする手法と理論を提唱し、漠然と注意力を高めるための精神修行的な教えから脱却できる科学的なメソッドを教授した。また注意の対象となる円は表現者の内部に向ける集中の場合と、外に向ける集中の場合があり、演技においては「内部に向ける集中」の方が重要であると説いている。

教育と演劇と集中力について、理論と実践的手法について言及したのは、オーストラリアの演劇教育者ベス・パーソンズである。彼女はオーストラリア・タスマニア州教育省発行の『ドラマ学習指導要領』のなかで、集中力の獲得が子どもたちの社会的・知的発達に深く関わっていることを詳らかに解説している。多くの演劇教育学者と幼少中の教員と演劇人が意見を交換し、論理化し、最後に指導要領にまとめ上げた名著である。なかんずく教育理念、学習領域・内容、目的、教材、指導法、評価項目等にわたって論及している点は高く評価できる。

子どもの社会的・人間的発育を促すために、近年特に non-recognitive skills in education (非認知能力の教育) という考え方がいろいろな場面で議論されている。IQ (知能指数) などで数値化される認知能力と違って評価しにくい、数値化出来ない能力をどうやって獲得させるかという課題である。EUなどの教育機関では、「学びに向かう力または姿勢」と説明されている。目標や意欲、興味・関心をもち、粘り強く、仲間と協調して取り組む力や姿勢などに改めて教育課題として取り組もうとする潮流が際立ってきているのである。

実はこのような教育課題に対応するために、1950年代にドラマ教育がイギリスで開発され、アメリカやヨーロッパへと次々に伝播したのである。タスマニアのベス・パーソンズが編纂したドラマの学習指導要領は『学びに向かう力または姿勢』を意図するだけでなく、「交流するスキルを学習し、自信と肯定的な自己イメージ」を獲得するための教育プログラムと



して執筆された。

ドラマ教育は、今的な言い方をすれば、「参加型の授業」であり、「非認知能力の教育」である。ドラマ教育という教育活動形式の特殊性から、その指導要領には活動内容、指導法、教材、評価法などが実践的に考案され、発達に応じたフレームワークが配列されている。東京大学発達保育実践政策学センターの西田季里氏が「実際に、非認知能力を育てよう、あるいは非認知能力の育ちを支えようという実践の立場から考えると、非認知能力とは何であり、具体的に何をどうすればよいのかについての議論やそのための知見の積み上げは十分ではなく、ホットなワードだからと単純にもてはやすことの性急さは否めない。」と指摘しているように、私のような教育学の門外漢が少々の出版物や論文を読んでも非認知能力の本質、領域、構造などはなかなか見えてこない。

それでも私は声を大にして唱えたい。「非認知能力を育てよう」あるいは「非認知能力の育ちを支えようという人にはぜひドラマ教育の学習指導要領を読んでほしい」と。きっとドラマ教育の指導要領、研究書、テキストの中から豊富な知見や先行する実践研究が見つかるだろう。

ここで、やっと先月のドラマ教育実践研究にたどり着いた。(次号に続く)

Daya konsentrasi adalah titik dasar pembelajaran (1)

Drama & Theatre Education 3

Tahun lalu, saya menceritakan mengenai “daya konsentrasi” dengan sedikit. Kali ini saya ingin sedikit mendalami lagi.

Constantin Stanislavsky (1863-1938) adalah seorang sutradara aktor dan pemikir di Rusia. Dia meninggalkan buku teori untuk bimbingan aktor serta penelitian akting. Dalam buku tersebut dia mengatakan bahwa untuk akting, “daya konsentrasi” adalah keberadaan yang tidak bisa diabaikan. Dia menulis buku “Pelatihan Aktor (An Actor Prepares)” yang disebut buku kitab untuk menjadi aktor. Di dalam bab 5 “konsentrasi perhatian”, menjelaskan dengan membagi beberapa sesi. Beliau merekomendasikan cara dan teori untuk melakukan training dengan membagi “kebesaran lingkaran perhatian pada besar, menengah dan kecil”. Dengan begitu memberikan metode secara ilmiah yang bisa dilepaskan suatu pengajaran melupakan bertapa (training keras) untuk meningkatkan daya memperhatikan tanpa suatu teori. Dan kalau lingkaran yang menjadi obyek perhatian, ada kondisi konsentrasi menuju bagian dalam dan kondisi menuju bagian luar, dari orang yang mengekspresikan sesuatu, dan dia menjelaskan di atas akting yang lebih penting adalah “konsentrasi menuju ke bagian dalam”.

Orang yang menunjukkan tentang teori dan cara secara nyata mengenai pendidikan, theater serta daya konsentrasi, adalah Best Persons seorang pakar pendidikan theater. Dia menjelaskan dengan detail bahwa bagaimana mendapatkan daya konsentrasi itu, sangat ada kaitan dengan perkembangan secara sosial dan intelektual, didalam “Pedoman bimbingan pendidikan drama” yang diterbitkan oleh departemen pendidikan provinsi Tasmania Australia. Tulisan tersebut adalah tulisan yang sangat bergengsi dengan berdiskusi di antara berbagai pakar pendidikan theater, guru-guru TK, SD, SMP dan pakar-pakar theater,



lalu dijadikan suatu teori dan dijadikan sebagai pedoman bimbingan. Tulisan tersebut dapat dinilai sangat istimewa, terutama penelitian tentang pilosofi pendidikan, wilayah / isi pembelajaran, tujuan, bahan belajar, cara mengajar item-item penilaian dsb.

Demi mendorong perkembangan secara sosial dan secara manusia terhadap anak, baru-baru ini berdiskusi mengenai suatu cara berpikir “non-recognitive skills in education” di kondisi berbagai macam. Bagaimana mendapatkan kemampuan yang tidak bisa diangka kan yang sulit dipantau, berbeda antara kemampuan cognitive yang bisa diangka kan seperti IQ (Intelligence Quotient). Kalau di lembaga-lembaga pendidikan di EU dll., dijelaskan bahwa “daya atau sikap untuk menghadapi pembelajaran”. Sekarang mulai muncul suatu gelombang yang dihadapi sebagai temuan pendidikan, terhadap daya dan sikap yang mengatasi sesuatu secara nekat dan kerja sama dengan teman-teman, dengan mempunyai target, motivasi dan rasa tertarik.

Sebenarnya demi mengatasi temuan pendidikan seperti ini, pada tahun 1950-an, dikembangkan pendidikan drama di Inggris, dan disalurkan ke Amerika dan Eropa perlahan-lahan. Kalau pedoman bimbingan pembelajaran drama yang disusun oleh Best Persons di Tasmania, ditulis sebagai program pendidikan untuk mendapatkan “mempelajari skill untuk bergaul, dan mendapatkan kepercayaan diri serta image diri-sendiri yang positif” bukan hanya mempermasalahkan “Daya atau sikap menuju pembelajaran” saja,

Namanya pendidikan drama, kalau ngomong dengan cara zaman sekarang, “pembelajaran tipe berpartisipasi” dan “pendidikan daya non-cognitive”. Dari segi kekhususan sistem kegiatan pendidikan bernama pendidikan drama, pada pedoman bimbingan tersebut, dilahirkan secara praktis seperti isi kegiatan, cara bimbingan, bahan belajar serta cara menilai dsb. Dan diurutkan flame work yang sesuai tingkat-tingkat perkembangan. Seperti Prof. Risato Nishida dari pusat ilmu kebijakan praktis pengasuhan perkembangan di Universitas Tokyo menunjukkan, seperti “jika dipikirkan dari pihak praktek yang mana ingin mengembangkan daya non-cognitive, atau ingin mendukung perkembangan daya non-cognitive, karena tidak cukup berdiskusi atau penumpukan pengetahuan-pengetahuan utuk itu, seperti daya non-cognitive itu apa, secara nyata apa yang dilakukan seperti apa, maka saya agak khawatir bahwa terlalu tergesa-gesa untuk mengedepankan istilah tersebut, dengan alasan istilah yang keren.” Walaupun seperti saya yang tidak di bidang ilmu pendidikan membaca buku-buku pustaka atau tulisan-tulisan sejumlah saja, sulit ditemukan sifat pokok, wilayah, konstruksi dari daya non-cognitive.

Walaupun demikian, saya ingin berteriak. Bahwa “mari kita mengembangkan daya non-cognitive” atau “bagi orang yang ingin mendukung perkembangan daya non-cognitive, mohon baca pedoman bimbingan pemberlajaran pendidikan drama”. Pasti akan bisa menemukan pengetahuan-pengetahuan makmur dan penelitian praktek yang telah dilakukan, dari dalam pedoman bimbingan, buku-buku penelitian, tulisan-tulisan mengenai pendidikan drama.

Dengan begini, baru menyampaikan penelitian praktis pendidikan drama yang bulan lalu. (bersambung ke edisi berikut)



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

31 森は海の恋人

かつて瑞穂の国と呼ばれ、日本中のどこの港で水を汲んでも、航海中に水が腐らなかつたと伝えられる「水の国」のくにであった日本。それがどうしてこんな腐る水が多い列島になったのか？私はドキュメンタリー映画の作家時代にその原因を調べたことがあります。

良い水を育む自然林の大規模破壊は明治 17 年 1884 年足尾鉍山が始めです。銅鉍石の精錬に使う燃料に周辺の木々を根こそぎ伐採しただけでなく、銅の精錬で出る毒を含んだ煙を周辺の山々にまき散らし、山の土を含めて全ての生き物を死滅させ、谷中村を含む 7 つの村を消滅させてしまいました。

そして明治維新と同時に始まった北海道の併合による開拓事業。豊かな森が大規模かつ長期的な開拓事業によって、平地のところはことごとく畑にされてしまいました。明治初期から三つの戦争を経て、石炭から石油へのエネルギー転換するまでの約 100 年の間に、炭鉍で使う柱材の松の植林と建築用木材としての杉とヒノキの植林が国家予算をつぎ込んで日本中の隅々に広がり、水を育む広葉樹林の 30% が失われて腐葉土が出来なくなったと言われています。

そして、水ができる自然の仕組みに決定的とも言える打撃をもたらしたのは、太平洋戦争敗戦後のアメリカの政策と日本の化学産業の発展です。戦後アメリカ占領軍は、全国の農家に広がっていた肥ツボとたい肥つくりを禁止して硫酸などの化学肥料と DDT や BHC などの化学農薬の使用を奨励し、国産も進みました。農薬の最初は有機水銀系農薬。しかしこれは水俣病の原因と考えられ禁止になりました。次に有機塩素系農薬。これも有害が証明されて禁止になります。そして今は有機燐系農薬がメインとなって使用されています。

化学肥料と農薬が使われた初期は、土が生きていましたからものすごく効果があったのだと思います。農業者は、こんなに効くのか、こんなに楽なのか、こんなに採れるのかと大喜びで使用していたのでしょう。しかし、年数を経るうちに土の微生物は減少し、それに従って元の農薬も効かなくなってきました。すると、さらに強い農薬が開発されて使用量も増え、これまで良い水を作って来た田んぼや畑の微生物もさらに減少して・・・ついに良い水ができるしくみが機能しなくなっていると考えています。

さらに追い打ちをかけたのが自動車の普及による大気汚染です。自動車の排気ガスを含む酸性雨によって、日本の山で腐葉土が 1 ミリ出来るのに 100 年掛かるのに、1 回の酸性雨で 1 ミリ以上が消滅するとの研究も発表されています。

その他にも、外材の輸入による国内林業の衰退に加えて中国からの汚染物質の飛来による自然林の疲弊や、数々の原因が重なっての全国的に広がった山荒れと海焼け・・・かつて「水の国」と呼ばれた日本は、近代化の影で、その礎となるシステムが崩れてきている。私はそのように感じています。

私たちの国の最も古い文献「古事記」に記されている「魚付林」という言葉は「山で出来る土が海の魚を呼び寄せる」という「自然認識」を示したものと解されています。その「自然認識」は日本民族の深奥に脈々と引き継がれており、「森は海の恋人」と黙々と田畑を守り、木々を植えて森を作り、海を蘇らせている人たちが居ました。

そうした精神を受け継いで、襟裳岬・東北東海岸と山・瀬戸海と山陽の森で漁師と山師と市民が粘り強く活動している事実や、自然農を実践する農業者が全国にいることを知りました。



私は 30 才から 50 才までに 201 本の短編映画を作っていますが、その取材ですべての県を訪れています。その際、どこでも必ず目にするのが放置された杉林です。枝打ちされず下草も生えっぱなし倒れた木もそのままで痩せた杉木が立ち並ぶ林、そして、大雨の時に大崩れするという報道、広葉樹の根は広がりますが、杉の根は真っすぐで崩れやすい。100 年間の国の補助金で狭い私有地にまで及んだ杉植林の無残な姿、それを救う対策はまったくなされていません。

このような形の日本に生きている私たちは、自分たちの意志ではないにせよ、自然破壊の歴史に加担してしまっている、そのように捉えるべきなのではないでしょうか。私自身、前述の杉林を見るたびに胸を痛めてきましたが、ここに来てついに「水つくり」の技術と出会いました。”土を作る水を作る水つくり”として、日本の山々の木々にかつての緑の蘇ることを目標に、今後も技術の発展に尽力していきたいと思っています。

31 Hutan adalah pacarnya laut

Jepang dulu pernah dipanggil “Mizuho no Kuni (Nagara padi yang mengandung air banyak). Disampaikan bahwa di seluruh pelabuan di Jepang, ambil air dimana pun selama berlayar airnya tidak akan basi, sebagai “Negara Air”. Negara seperti itu, kenapa menjadi kepulauan yang banyak air yang gampang basi? Pada zaman pembuat film dokumentary, saya pernah mencari penyebab hal tersebut.

Kerusakan besar-besaran hutan alam yang menciptakan air bagus, mulainya pertambangan tembaga Ashio pada tahun 1884. Sebagai bahan bakar untuk peleburan tembaga, menebang pohon-pohon sekitarnya dari akar semua. Bukan hal seperti itu saja, menyebarkan asap beracun yang dihasilkan dari peleburan tembaga ke gunung-gunung sekitarnya. Sehingga mematikan seluruh makhluk hidup termasuk tanah. Dan menghilangkan 7 desa termasuk desa Yanaka.

Dan proyek membuka lahan dengan gabungan Hokkaido yang dimulai sama dengan Restorasi Meiji (1868). Hutan yang subur, dengan karena proyek membuka lahan yang besar-besaran dan lama, tanah yang rata semua dijadikan sebagai ladang. Setelah awal zaman Meiji, dengan melewati 3 macam perang, selama sekitar 100 tahun yang mana energi memindah dari batu bara ke minyak, menyebar tanaman pohon pinus yang digunakan sebagai tiang-tiang di dalam pertambangan batu bara, dan cedar dan cemara yang digunakan sebagai bahan bangunan, dengan menuangkan dana negara, sampai sudut-sudut Jepang. Dengan demikian dikatakan kehilangan hutan pohon yang menjatuhkan daun pada musim dingin sebanyak 30%, sehingga tidak bisa dihasilkan tanah dari daun-daun pohon.

Dan membuat kondisi dasyat terhadap sistem alam untuk membuat air, adalah siasat Amerika setelah Jepang kalah dengan perang dunia kedua (perang samudera pasifik), dan perkembangan industri kimia di Jepang. Setelah selesai perang, tentara penjajahan Amerika, melarang tempat pembuatan dan pembuatan pupuk kandang nya. Dan rekomendasikan pupuk kimia seperti ammonium sulfate dan insektisida seperti DDT dan BHC, lalu diproduksi di Jepang sendiri juga. Insektisida pertama adalah insektisida sejenis organomercury. Namun ini dilarang karena dianggap penyebab penyakit Minamata. Kemudian insektisida sejenis organochlorine. Ini juga dilarang dengan dibuktikan sebagai bahan beracun. Dan sekarang digunakan insektisida sejenis organophosphorus sebagai insektisida utama.

Pada awal digunakan pupuk kimia dan insektisida, karena tanah masih hidup, mungkin khasiatnya sangat tinggi. Mungkin petani-petani menggunakan dengan sangat gembira bahwa kok khasiatnya begini besarnya, kok bisa bertani dengan gampang begini ya, kok



hasilnya begini banyak ya. Akan tetapi lama-kelamaan, mikro biologi yang di dalam tanah makin menjadi sedikit, maka insektisida pun makin tidak begitu berhasil. Dengan demikian diciptakan insektisida yang lebih kuat, dan jumlah yang digunakan juga makin bertambah. Lalu mikro biologi di sawah dan ladang yang menghasilkan air bagus juga makin berkurang ... Dengan demikian saya berpikir menjadi tidak berfungsi sistem menghasilkan air yang bagus.

Yang ditambah kondisi buruk adalah pencemaran udara yang disebabkan perbanyaknya mobil. Berdasarkan hujan asam yang mengandung emisi gas mobil, walaupun untuk menghasilkan tanah dari daun pohon di gunung sebanyak 1 mm, butuh waktu 100 tahun, dengan hujan asam 1 kali saja, hilang lebih dari 1 mm. Ada hasil penelitian seperti itu juga.

Selain itu, menurunnya industri kayu di dalam negeri, yang dikarenakan kayu impor. Kerusakan hutan alam yang dikarenakan zat pencemaran yang terbang dari China. Kerusakan hutan dan kerusakan laut yang menyebar ke seluruh Jepang yang dikarenakan bertumpuk fenomena beberapa macam. Dsb. Jepang yang dulu disebut "Negara Air", di bayangan modernisasi, makin merusak sistem yang mendasarkan hal tersebut. Saya merasa seperti itu.

Di Jepang ada kumpulan tulisan yang paling kuno, bernama "Kojiki (catatan hal kuno)". Di situ ada kata "UOTSUKIRIN (hutan bersama ikan)". Kata tersebut dapat dianggap hal yang menunjuk "pengertian mengenai alam" seperti "tanah yang diciptakan di gunung memanggil ikan laut". "Pengertian mengenai alam" tersebut dilestarikan turun-menurun di dalam bangsa Jepang, dan menjaga sawah dan ladang dengan dianggap "hutan adalah pacarnya laut", menciptakan hutan dengan menanam pohon, dan menghidupkan laut. Ada orang-orang seperti itu.

Saya mengetahui bahwa di seluruh Jepang ada petani yang menjalankan pertanian alam dengan melestarikan jiwa tersebut, serta kenyataan bahwa berkegiatan tanpa putus asa oleh orang-orang melestarikan hutan dan orang-orang kota di semenanjung Erimo Misaki, pantai Timur di daerah Tohoku (bagian utara Honshu), Setonaikai dan hutan di daerah Sanyo (daerah sebelah barat Osaka).

Sejak usia 30 sampai usia 50, saya telah membuat film pendek sebanyak 201 film. Dan untuk meliput film tersebut saya kunjungi semua kabupaten di Jepang. Pada waktu itu, yang bisa ketemu di mana-mana adalah hutan cedar yang tanpa dirawat. Tidak dipotong ranting-ranting berlebihan. Tidak dipotong rumput berlebihan di tanah. Walaupun ada pohon yang roboh, hanya dibiarkan saja. Sehingga pohon-pohon cedar semua ramping. Dan ada berita bahwa pada waktu hujan deras mengalami kelongsoran tanah. Kalau akar pohon yang sejenis rontok daun pada waktu musim dingin, akarnya menyebar di dalam tanah. Namun kalau pohon cedar, akarnya hanya menusuk lurus di dalam tanah saja. Maka mudah roboh. Selama 100 tahun, dengan menggunakan subsidi negara menanam pohon cedar sampai-sampai tanah pribadi yang sempit juga. Namun sosok saat itu sangat menyedihkan. Dan sama sekali tidak dilakukan tindakan untuk menolong kondisi tersebut.

Kami yang hidup di Jepang yang kondisi seperti itu, walaupun bukan dilakukan berdasarkan keinginan sendiri, mengikuti sejarah merusak alam. Bukankah kita harus menanggapi seperti itu? Saya sendiri setiap kali melihat hutan cedar yang diceritakan seperti di atas ini, merasa sakit hati. Namun sekarang saya telah bertemu "Mizu Tsukuri (Pencipta Air)". Saya ingin berjuang terus untuk kemajuan teknologi, dengan bertujuan menghidupkan kembali penghijauan di gunung-gunung Jepang, sebagai "Mizu Tsukuri (Pencipta Air) yang menciptakan air yang menciptakan tanah".

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率 (15)**(3) 運搬とリードタイム (2)**

ジャスト・イン・タイムの目的はリードタイムの短縮である。達成のためには品物をつくっている工程にメスを入れ、つくりの時間を短縮するだけでは不十分である。生産工程にはびこるムダ・ムリ・ムラを取り除けば生産性は向上し、リードタイムも短くなるが、結果をより大きく、効果的にするには、原材料の入荷から品物の出荷までを通した効率追求が非常に大事である。モノづくりの現場改善に没頭して、周囲を見ていなかったがためにつくってしまった在庫の山で、資金繰りが窮地に追い込まれた笑えない事例も数多い。リードタイムを短縮するには、製造と運搬の関わりを無視することができない。

リードタイムは、別の見方をすると、仕入れた品物に付加価値を付け、すべてがお金に変わった時、つまり、ゼロになるまでの期間を1つの単位として、それが一定期間内(通常は1年)に何回転したかを表すものである。リードタイムが長ければ当然回転率も悪い。リードタイム45日は、45日間工場の中でお金が眠っているのであって、永眠させないためにも、モノづくりのリードタイムはつねに意識していなければならない。さらに、情報の早出しによる品物の早期入荷や、単価の安さに気を許し、いつかは使えるであろうといった中途半端な仕入れは、厳禁であることを警告しているのが、運搬とリードタイムの関係である。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 15

(3) Pemindahan dan lead time (2)

Tujuan daripada Just In Time adalah memperpendek lead time. Untuk mencapai hal tersebut, ikut campur proses produksi, dan memperpendek waktu produksi saja, tidak cukup. Jika menyingkirkan MUDA / MURI / MURA yang berada di proses produksi, produktivitas akan meningkat dan memang lead time menjadi pendek. Namun agar memperbesar hasil dan dijadikan lebih efisien, sangat penting menuntut efisiensi di atas dari income bahan baku sampai delivery produk secara terus. Terlalu konsentrasi pada KAIZEN Gemba produksi, dan karena tidak melihat sekitarnya, sehingga dengan gunung stock yang telah diproduksi, ternyata keuangan menjadi sangat krisis. Ada contoh yang tidak bisa diketawakan seperti itu ada banyak. Untuk memperpendek lead time, tidak bisa mengabaikan hubungan antara produksi dan pemindahan.

Mengenai lead time, jika melihat dari segi pandangan yang lain, memberi nilai tambah di atas barang yang telah dimasukan, dan pada waktu semua menjadi uang, maksudnya selama waktu menjaji nol itu dijadikan satuan, dan hal tersebut dalam waktu tertentu (biasanya 1 tahun) berputar berapa kali, yang menjelaskan hal tersebut. Jika lead timenya lama, tentu saja persentase keputaran pun menjadi jelek. Lead time 45 hari, berarti selama 45 hari uangnya tertidur di dalam pabrik. Dan supaya tidak tertidur selama-lamanya, harus selalu memperhatikan mengenai lead time di atas produksi. Di tambah lagi, dengan rasa senang, karena memberi informasi dengan cepat dan bisa dapat barang dengan cepat, lalu harga barangnya murah, memasukan (membeli) barang secara tidak serius dengan rasa nanti kapan-kapan bisa pakai, hal seperti itu sama sekali tidak boleh, itulah hubungan antara pemindahan dan lead time.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2022年2月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2022

- 22日(月) Tanggal 22 (Senin) [IDR]
 保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
 Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
 QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
 Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.

- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu) [OKU]
 トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
 トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
 Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.

- 24日(木) Tanggal 24 (Kamis) [OKU]
 工場の5 S (5S) 5S untuk Pabrik
 様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。
 Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記スケジュール以外でもご対応可能です。

Selain jadwal yang di atas juga, dapat diadakan training sesuai permintaan.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
 2. Indro Agung Handoko [IDR]

- | | |
|------------------------------------------------------|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名 |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang | 教材費 : 5 万ルピア/人 |

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM KZN 5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2022年3月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Maret 2022

- ◇ 21日(月) Tanggal 21 (Senin)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- 22日(火) Tanggal 22 (Selasa)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).

- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu)
保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.

上記スケジュール以外でもご対応可能です。
Selain jadwal yang di atas juga, dapat diadakan training sesuai permintaan.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU] 2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人
- *Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SD QA MM

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 14

Tolong dipikirkan **baik-baik**, **kenapa** sampai menjadi **begitu**.

どうしてそのようになったか、よく考えてください。

1. **Jangan** diputuskan **dengan** **pikiran sendiri**.
ジヤン ガン デイプツカシ デ ガン ピキラン スデ イリ。
自分の考えで決定してはいけません。
2. **Tolong** dikembangkan **dengan** **sendiri**.
トロン グ デイクワンバン ガン スデ イリ。
自分でふくらませて (発展させて) ください。
3. **Tolong** dimanfaatkan **apa yang** dipelajari **di training**.
トロン グ デイマンファアツカン アパ ヤン グ デイラジヤリ テイ トレニング。
研修で学んだことを役立ててください。
4. **Tidak boleh** ditinggalkan **selama** **tangkap ikan**.
テイダッ ボレ ム デイテインガールカン スラ タンカッ イカン。
漁の最中に、離れてはいけません。
5. **Tolong** **waktu** digunakan **dengan** **efisien**.
トロン グ ワクツウ デイグナカン デ ガン イフシエン。
時間を効率よく使ってください。

解説

1. 動詞を受身のような形で使う時は、動詞の前に接頭語 "di" を付けます。
例: gunakan di gunakan
 利用する 利用される
2. 受身の際、「～に」にあたる部分は "oleh..." を使います。
例: dilihat oleh atasan 上司に見られる。
3. 次のような単語の後に動詞が続く場合、その動詞はよく "di-" "di-kan" になります。
例: Tolong ～してください
 Tidak boleh ～してはいけません
 Jangan ～するな
 Perlu ～する必要がある
 Ingin ～したい。
 Mau ～したい。
 Minta ～してほしい。
 Bisa ～できる。
 Dapat ～できる。
4. 動詞の後に目的語がある場合、前の動詞は me-kan になります。
例: pekerjaannya jangan ditinggalkan.
 Jangan meninggalkan pekerjaan.
 仕事を離れてはいけません。

ピース 1								
dipikirkan	ディイキルカン	考える	analisa	アナリサ	分析			
betul	ブトゥール	正しい	tutup	トクトゥッ	閉める			
dibetulkan	ディイブトゥールカン	直す	ditutupi	ディイトクトゥピ	閉める、隠す			
diurus	ディイウルス	処理する	diteliti	ディイトケリテイ	詳細に調べる			
dimatikan	ディイマティカン	消す、止める	rapi	ラピ	整った			
manfaat	マンファアツ	役に立つ	dirapikan	ディイラピカン	整える、整頓する			
dimanfaatkan	ディイマンファアツカン	役に立てる	diperlihatkan	ディイペルリハツカン	見せる			
ajar	アジヤール	教え	sentuh	セントウ	触れる			
diajarkan	ディイアジヤールカン	教える	disentuh	ディイセントウ	触れる			
pelajar	ペラジヤール	教え、生徒	biar	ビヤール	放置する			
dipelajari	ディイラジヤリ	学ぶ	dibiarkan	ディイビヤールカン	放置する			
ingat	インガッ	覚える、思い出す	perhatikan	ペルハティカン	注意する			
diingat	ディイインガッカン	覚える、教える	diperhatikan	ディイペルハティカン	注意する			
baik	バイク	良い	tinggal	ティンガール	住む			
perbaiki	ペルバイク	直す	ditinggalkan	ディイテインガールカン	放置する			
diperbaiki	ディイペルバイク	直す	putus	プツス	切る			
informasi	インフォルマシ	情報	diputuskan	ディイプツカシ	決定する			
diinformasikan	ディイインフォルマシカン	連絡する	kembang	クワンボン	膨らます、発展させる			
dicek	ディイチェツ	チェックする	dikembangkan	ディイクワンボンカン	膨らます、発展させる			
mengerti	ムンゲルテイ	解る	ditanyakan	ディイタニヤカン	聞く、尋ねる			
dimengerti	ディイムンゲルテイ	理解する	diatur	ディイアトゥール	解決する			
kuasa	クアサ	力	menaati	ムナアティ	守る			
dikuasai	ディイクアサイ	把握する	ピース 2					
dilengkapi	ディイレンガピ	揃える	sendiri	スデ イリ	自分			
disusun	ディイスン	整える、整頓する	pikiran	ピキラン	考え			
guna	グナ	役に立つ	seminar	セミナル	セミナー			
digunakan	ディイグナカン	役に立てる	training	トレニング	研修			
kontrol	コントゥール	コントロール	istirahat	イステイラハツ	休憩			
dikontrol	ディイコントゥール	調整する	waktu	ワクツウ	時			
beritahu	ベリタフ	知らせる	tangkap ikan	タンカッピカン	魚を捕まえる・漁			
diberitahukan	ディイベリタフカン	報告する						
diketahui	ディイクタイ	知る、理解する	ピース 3					
beres	ベレス	終了する	sampai	サンパイ	～まで			
dibereskan	ディイベレスカン	終わらせる、整理する	begitu	ベギトゥ	そのような			
paham	パハム	理解する	oleh	オレ	～によって			
dipahami	ディイパハミ	理解する	dapat	ダッパツ	～できる			
laku	ラク	行う	perlu	ペルル	必要な			
dilakukan	ディイラクカン	行う、手がける	tidak boleh	ティダッボレム	～してはいけません			



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 14

船は今、南へ移動しています。

Hune wa ima, minami e idoo shiteimas.

Kapal, sekarang sedang pindah ke selatan.

1. 明日、東京から大阪へ移動します。
Ashita, Tokyo kala Oosaka e idoo shimas.
Besok, pindah dari Tokyo ke Osaka.
2. 明後日、福岡へ出発します。
Asatte, hukuoka e syuppatsu shimas.
Lusa, berangkat ke Fukuoka.

3. 魚群は、北へ移動しています。

Gyogun wa, kita e idoo shiteimas.

Kalau segerombolan ikan, sedang pindah ke utara.

4. この作物は、東京へ販売しています。

Kono sakumotsu wa, Tokyo e hambai shiteimas.

Hasil panen ini sedang jual ke Tokyo.

5. 化学肥料から堆肥へ変更しました。

Kagaku hilyoo kala taihi e henkoo shimashita.

Telah ganti dari pupuk kimia ke pupuk kandang.

Keterangan

1. "e" artinya "ke". Sebenarnya "e (ke)" diganti "ni (di)" juga bisa.
2. "kala" artinya "dari".
3. "e (ke)" dan "kala (dari)" digunakan setelah tempat tujuan dan asal.

Tulisan latin
sesuai bunyi
asli bahasa Jepang

Peace 1 (kata keterangan)

E へ ke
Kala から dari

Peace 2 (Kata benda yang menjadi kata kerja)

Idoo 移動 Pindah
Syuppatsu 出発 Berangkat
Toocyaku 到着 Tiba
Hambai 販売 Jual
Henkoo 変更 Merubah

Peace 3 (Nama arah)

Kita 北 Utara
Minami 南 Selatan
Higashi 東 Timur
Nishi 西 Barat
Hokutoo 北東 Timur laut
Hokusee 北西 Barat laut
Nantoo 南東 Tenggara
Nansee 南西 Barat daya

Peace 3

Gyogun	魚群	Gerombolan ikan
Hilyoo	肥料	Pupuk
Kagaku hilyoo	化学肥料	Pupuk kimia
Taihi	堆肥	Pupuk kandan
Nooyaku	農薬	Insektisida
Esa	餌	Umpan
Shilyoo	飼料	Pangan hewan
Shikake	仕掛け	Alat tangkap ikan
Ami	網	Jaring

Peace 4 (Kata-kata menjelaskan waktu)

Ototoshi 昨年 Dua tahun yg lalu
Kyonen 去年 Tahun lalu
Kotoshi 今年 Tahun ini
Lainen 来年 Tahun depan
Salainen 再来年 Dua tahun yg akan datang



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百九十一課 Pelajaran 191

タオルの温度はこのくらいでいかがでしょうか。
Taolu no ondo wa kono kulai de ikaga desyoo ka.
Bagaimana panasnya handuk?

バゲマナ パナsニヤ ハンドウツク?

あつ熱かったら、おっしゃってくださいね。

Atsukattala ossyatte kudasai ne.

Kalau panas, tolong bilang ya.

カロ パナs, トロンg ビランg ヤ。

こうやって温かいタオルで拭くと、本当に気持ち
がいいです。

Kooyatte atatakai taolu de huku to, kimochi ga ii des.

Mengusap dengan handuk hangat seperti ini, betul-betul rasanya enak ya.

ムギサツp デガン ハンドウツク ハンガツ スプルティ イン、フトウ!フトウ! ラ
サニヤ エナツ ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor) **@ Rp. 100.000**

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---------------------------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------------------	--------------	-------------------------------	---------------------------------------------------------

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

C. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN SAMPAI DI TARUWANGSA DAN BANYUBIRU (1)

1. Mas Cebolang dan Kawan-kawan Berziarah dan Tahlil di Makam Ki Ageng Banjaransari

Dalam perjalanan Ki Milasa tampak kuat, cekatan dan tidak mengalami kesulitan. Umurnya kira-kira lebih dari tujuh puluh tahun. Mereka melalui jalan kecil turun naik gunung, yang sukar dilalui.

Sinar matahari menerangi bumi. Terlihat gunung-gunung terbentang luas, banyak tanaman dan perkampungan hijau bersih. Terdengar suara burung, menyebabkan ketenteraman kehidupan di pegunungan.

Penggembala sapi dan kambing tersebar di sepanjang gunung. Bila berhenti menggembala ternaknya, mereka duduk-duduk di pohon kemlaka, mengunyah buah-buahan mentah dan masak. Mereka bersenandung, seiring irama hati, santai. Mereka ria dan lebih bergairah dalam bersenandung.

Perjalanan Mas Cebolang telah sampai di Teruwangsa. Ki Sahid mengetahui bahwa Ki Milasa dari Majasta membawa tamu muda, lalu mereka bersalaman. Ki Milasa menerangkan tentang kelima tamunya, baik namanya, asalnya maupun keinginannya.

Ki Sahid berkata, "Antara aku dan Ki Milasa tidak ada bedanya. Terserah kepada Angger 'Buyung', apakah langsung naik ke makam ataukah beristirahat dahulu di rumah."

Mas Cebolang berkata, "Bila Bapak (Sahid) berkenan, lebih baik dilanjutkan ke makam, semoga mendapat manfaat. Bila kita sudah tahlil, selanjutnya kami serahkan kepada Bapak."

Ki Milasa menyetujuinya, lalu mereka segera naik ke makam. Sesampainya di makam Ki Ageng Banjaransari, mereka menghaturkan salam. Ada suara jawaban. Mereka kaget, tetapi gembira dalam hati dan tetap tenang. Mereka mengadakan tahlil.

Setelah tahlil, makam kelihatan berwibawa. Mereka segera mundur memberi salam, lalu pulang. Para tamu dipersilakan singgah di padepokan.

Sesampai di rumah, para tamu dijamu minuman, sirih dan tembakau. Tidak lama, lalu dijamu nasi liwet lengkap dengan lauknya.

Ki Sahid berkata "Kanda dan Angger semua, silahkan makan seadanya."

Mereka segera makan dengan lahap, apalagi mereka merasa lelah dan sudah waktunya makan.

Ki Sahid berkata, "Terserah kehendak Angger, akan istirahat ataukah dilanjutkan."

"Bila berkenan, sebaiknya dilanjutkan saja," kata Mas Cebolang.

Ki Milasa berkata, "Dik, terserah kepadamu, antarkan Angger Cebolang. Aku pulang saja. Ngger, selamat jalan."

Semuanya mengucapkan terima kasih. Setelah semuanya seiap, mereka segera berangkat. Ki Milasa pulang.

Dalam perjalanan, Ki Sahid dan tamunya sampai di sawah. Mereka melihat bermacam-macam padi, yang hampir dipanen.

Mas Cebolang bertanya, "Bapak, siapakah yang menanam padi dan apakah jenisnya?"

Ki Sahid menjawab, "Ngger, tanaman kami bermacam-macam namanya, yaitu: tambakmenur, sukonandi, papah aren, menthikwangi, jakabonglot, pendhokwesi, dhuda ngasag, cendhani, ranghamenter, dan slamet, kemudian ketan tiga warna, yang cocok dengan tanah ini."



C. マス・チェボランとその仲間はタルワンサとバニュビルに到着する (1)

1. マス・チェボランとその仲間はキ・アゲン・バンジャランサリのお墓にお参りし、祈りを捧げる。

キ・ミラサの足取りは強固なものであり、素早く全く問題はなかった。年齢はおよそ70歳。彼らは通りづらい山の細い上り下りの道を進んだ。

太陽の日差しは地面を照らした。広く広がる山並みが見渡せる。緑の美しいさまざまな植物や農園が広がる。鳥のさえずりが聞こえ、山々の生活の安寧をかもしだしている。

牛とヤギを放牧しているものたちが山一面に散らばっている。家畜を放牧しているものが立ち止まると、クムラカの木の下に座る。生の果実や調理した果実を頬張る。彼らはのんびりと心の中のリズムに合わせて歌を口ずさむ。彼らは口ずさみながら喜び、より活気付く。

チェボランはタルワンサに到着した。キ・サヒッドはマジェスタから来たキ・ミラサが若い客人を連れて来たことを知った。そして彼らは挨拶を交わした。キ・ミラサは五人の客人について説明した。名前、出身そして彼らの期待していることなど。

キ・サヒッドは言う。「私とキ・ミラサの間には違いはない。このまますぐにお墓に登るかその前に家で休むかはあなた次第です。」

マス・チェボランは言う。「もしサヒッドさんの方で問題がなければ、このままお墓の方に参りたいと思います。何か良いことがありますように。私共がお祈りを済ませた後、サヒッドさんのご意向に従いたいと思います。」

キ・ミラサはそれに合意した。そして彼らはすぐにお墓の方に登った。キ・アゲン・バンジャランサリのお墓に到着すると、彼らは挨拶した。それに答える声があった。彼らは驚いた。しかし心の中で喜びそのまま平静のままだった。彼らは祈りを捧げた。

祈りを捧げた後、お墓は威厳を放ったようだった。彼らはすぐに後退りし、挨拶をしてそこを後にした。客人たちは教場に招待された。しばらくしてナシ・リウエット（茹でご飯）とおかずが用意された。

キ・サヒッドが言う。「みなさん、たいしたものはありませんが、どうぞお召し上がりください。」

彼らはすぐむさぼるように食べ始めた。彼らは疲れていたし、食事する時間にもなっていたからだ。

キ・サヒッドは言う。「これから休憩するかそのまま予定を続けるかあなたさまのお好きなようにどうぞ。」

「もし、問題がなければこのまま予定を続けたいと思います。」マス・チェボランが言う。

キ・ミラサが言う。「あなた次第です。チェボラン君を送ってあげなさい。私はここで失礼します。どうか順調に予定を続けられますように。」

みんな礼を言った。みんなの準備ができると、彼らはすぐに出発した。キ・ミラサは帰っていった。

次のところに向かう途中、キ・サヒッドと客人は田んぼに着いた。彼らは収穫間近のさまざまな稲を見た。

マス・チェボランは聞いた。「この稲は誰が植えたんですか。そしてその種類はどんなものですか。」

キ・サヒッドが答える。「私どもの作物にはさまざまな名があります。タンバックメヌール、スコナンディ、パパ・アレン、メンティックワンギ、ジャカボンロット、ペンドックウエシ、ドウダ・ガサク、チェンダニ、ランハメンテル、そしてスラメット、それからこの土地に合った三色の餅米です。」

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Hal Pendidikan 5

IV . Leerplan (Daftar pelajaran)

Dibawah ini Majelis – Luhur memaklumkan rencana–pelajaran yang dibuat oleh Ki Sukeni dari Taman Siswa Bandung mengenai fatsal-fatsal yang umum bagian Taman-Anak dan Muda serta Taman-Antara, dan diserahkan atas nama cabang Bandung kepada kongres.

Hari libur

1. Hari libur itu diberikan:
 - (a) Untuk memberi istirahat kepada anak-anak, agar terpelihara kesehatannya, berhubung dengan pekerjaannya yang berat karena mempergunakan otaknya:
 - (b) Untuk memperingati hari-hari yang pantas dikenangkan berhubung dengan pendidikan.
2. Guna tertibnya pengajaran, maka jumlah hari liburan dalam setahunnya kurang lebih 110 hari, sedangkan hari pelajaran kurang lebih 255 hari.
3. Peraturan liburan dalam Taman-Siswa:
 - (a) Hari mengaso disesuaikan dengan keadaan yang umum dalam pergaulan nasional; misalnya liburan besar jatuh dalam bulan Puasa, liburan kecil jatuh di tengah-tengah, ialah dalam bulan Maulud; hari Ahad, tahun baru 1 Januari, kedua-duanya dianggap sebagai liburan umum; liburan penutup tahun mula-mula 7 hari, tetapi sesudah tidak memakai hari raya Nasrani, lalu ditambah sehingga menjadi 10 hari.
 - (b) Hari peringatan ada dua macam. Pertama yang berhubungan dengan hidup kebatinan seperti Rebo Wage atau Selasa Kliwon, yang oleh sebagian rakyat di Jawa dianggap sebagai hari suci; Rebo wekasan buat penduduk Yogyakarta idem; Grebeg Besar, mikrad Nabi Mohammad, Asyura. Kedua; hari peringatan nasional untuk menghidupkan rasa-kebangsaan, seperti peringatan tahun baru Indonesia pada hari 1 Syura dan hari wafatnya Panggeran Diponegoro (8 Janurai) yang dianggap hari berdukacita.
4. Hari raya Kristen kalau akan dipakai boleh juga, teristimewa harus diingat, bahwa anggauta-anggauta dan murid-murid kita yang beragama Kristen harus diberi kelonggaran sepenuhnya untuk menghormati hari sucinya.
5. Hari raya nasional Belanda tidak kita pakai, karena menghormati orang yang masih hidup atau menghormati hari-politik dengan menutup sekolah itu buat kita tidaklah selayaknya.
6. Tiap cabang Taman-Siswa boleh mengadakan hari liburan lain yang berdasarkan rasa kebatinan (religie) dari golongan rakyat, atau berhubung dengan keperluan luar biasa asal mengingat fatsal 2 di atas.
7. Kalau terpaksa oleh keadaan yang penting, boleh cabang Taman-Siswa mengubah pengaturan liburan di atas.



教育について (5)

IV . 教科計画

下記において団体はバンドン・タマン・シスワのキ・スヘニが作成した幼稚園、小学校、中学校そして高校の一般の項目について、会議に対しバンドン支部の何において提出された教科計画を承認する。

V . 休日

1. 休日は以下の事柄に対し与えられる：
 - (a) 子供たちの休息のため。頭を使うことによる重い作業に関連し、健康状態を保つため。
 - (b) 教育に関し適した日常を感じるため。
2. 教育の規律のため、1年間の休日の日数をおよそ110日と定める。一方教育のための日数をおよそ255日と定める。
3. タマン・シスワにおける休日の規定：
 - (a) 休息日は国家の一般的な状態に適したものとする。例えば大型連休を断食月の中とし、小さな連休をその間とする。それはマウルッド月の中である。日曜日、元旦、その二つは一般的な休日とする。年末の休日は当初7日間と定める。しかし、クリスマスはその中に含まない。それから合計が10日となるよう加える。
 - (b) 記念日は2種類ある。一つ目は精神的な生活に関するものである。例えばジャワの一部の民衆が神聖な日としている水曜のワゲ（ジャワ暦の一つの曜日）、火曜のクリウオン（同じくジャワ暦の一つの曜日）である。レボ・ウェカサンも同様にジョクジャカルタの住民に対するものである。大グレベック、モハマッドの昇天、アシュラ（月の中間）。二つ目；国民意識を高めるための国の記念日。例えばインドネシアの正月の記念日（シュラの1日）、そしてディポネゴロの命日（1月8日）を冥福を祈る日と定める。
4. キリスト教の祭日を利用するのも良い。特別なことは覚えておかなければならない。キリスト教のメンバーおよび生徒には聖なる日を祝うため十分な余裕を与えなければならない。
5. オランダの国の祝日は我々は利用しない。なぜならまだ生きている人のことを敬う、もしくは学校を休みにして政治的な日を祝うことは我々にとってふさわしいことではないからである。
6. それぞれのタマン・シスワの分校は他の休日をもうけても良い。民衆の習慣に沿った精神的（宗教的）なもの、もしくは上記の2を鑑みた上での特別に必要とすることに関するもの。
7. 大切な状況によりどうしても必要な場合、タマン・シスワの分校は上記の休日についての規則を変更しても良い。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごとがよく見えてくる言葉 9

いくらその道の達人から理屈を聞いたとて、
はじめから真似しうるものではない。

芸術はもとより料理、大工等、どんな道でも一人前になるには相当の修練を必要とします。
名人、達人に教えられたとしても、容易に上手にはなれません。よく見、触れ、身をもって
研鑽を積んでこそ一人前になれるのです。

PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 9

Walaupun dengar teori dari orang mahir di bidang tersebut
belum tentu bisa meniru dari tahap awal.

Tentu saja kesenian, seperti masak, tukang bangunan dsb., di bidang apa pun untuk menjadi orang mahir, diperlukan pelatihan yang agak banyak. Walaupun diajari orang terkenal, orang mahir, tidak bisa menjadi pintar begitu gampang. Dengan melihat, menyentuh dengan teliti, dan berlatih secara nyata, baru bisa menjadi orang mahir.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

フランドン農学校の豚 (4)

「今朝はずいぶん冷たいねえ。」一人が白い息を手に吹きかけながら斯(こ)う云いました。

「豚のやつは暖かそうだ。」一人が斯う答えたら三人共どっとふき出しました。

「豚のやつは脂肪でできた、厚さ一寸の外套(がით)を着てるんだもの、暖かいさ。」

「暖かそうだよ。どうだ。湯気さえほやほやと立っているよ。」

豚はあんまり悲しくて、辛(つら)くてよろよろしてしまう。

「早くやっちまえばいいな。」

三人はつぶやきながら小屋を出た。そのあとの豚の苦しさ、(見たい、見たくない、早いといい、葱が凍る、馬鈴薯三斗、食いきれない。厚さ一寸の脂肪の外套、おお恐い、ひとのからだをまるで観透(みとお)してるおお恐い。恐い。けれども一体おれと葱と、何の関係があるだろう。ああつらいなあ。)その煩悶の最中に校長が又やって来た。入口でばたばた雪を落して、それから例のあいまいな苦笑をしながら前に立つ。

「どうだい。今日は気分がいいかい。」

「はい、ありがとうございます。」

「いいのかい。大へん結構だ。たべ物は美味(おい)しいかい。」

「ありがとうございます。大へんに結構でございます。」

「そうかい。それはいいね、ところで実は今日はお前と、内内相談に来たのだがね、どうだ頭ははっきりかい。」

「はあ。」豚は声がかすれてしまう。

「実はね、この世界に生きてるものは、みんな死ななけあいかんだ。実際もうどんなもんでも死ぬんだよ。人間の中の貴族でも、金持でも、又私のような、中産階級でも、それからごくつまらない乞食(こじき)でもね。」

「はあ、」豚は声が咽喉につまって、はっきり返事が

Babi dari sekolah pertanian Frandon (4)

“Pagi ini dingin sekali ya.” Salah satu orang ngomong begini sambil meniup nafas putih ke tangan.

“Si babi, kelihatannya hangat.” Begitu jawaban oleh salah satu orang, tiga-tiganya tiba-tiba ketawa terbahak-bahak.

“Kalau si babi, karena menggunakan jas yang setebal 3 senti yang dari lemak, makanya hangat.”

“Kelihatannya hangat. Tuh. Kelihatan asap lagi.”

Kalau babi, karena sedih sekali, dan tidak senang menjadi tergoyang.

“Semoga cepat dilakukan ya.”

Ketiga orang sambil ngomong dengan suara kecil, keluar dari gubuk. Setelah itu bagaimana tidak senangnya bagi, (Mau lihat, tidak mau lihat, lebih bagus cepat, daun bawang menjadi beku, kentang sebanyak 45 kg, tidak bisa habis makan, jas lemak setebal 3 senti, waduh takut, seperti melihat tembus tubuh orang, waduh takutnya. Takut. Akan tetapi apa hubungannya aku dan daun bawang. Waduh tidak senangnya.) Pada waktu memutar-mutarkan pikiran, datang kepala sekolah. Di pintu masuk menghilangkan salju pah pah, setelah itu berdiri didepan sambil membuat senyum buatan yang biasa itu.

“Bagaimana? Hari ini rasanya enak?”

“Ya, terima kasih.”

“Oh baik ya. Kalau begitu bagus sekali. Makanannya enak?”

“Terima kasih. Enak sekali.”

“Oh begitu. Bagus ya, ngomong-ngomong hari ini datang untuk konsultasi sama kamu, bagaimana pikirannya menjadi jelas?”

“Huuu.” Si babi suaranya menjadi kecil.

“Sebenarnya ya, yang hidup di dunia ini, harus akan mati semua. Secara nyata, siapa pun akan mati. Di dalam manusia, walaupun bangsawan, orang kaya dan orang tingkat menengah dan pengemis yang tidak begitu ada



できなかった。

「また人間でない動物でもね、たとえば馬でも、牛でも、鶏(にわとり)でも、なまずでも、バクテリアでも、みんな死ななけあいかんのだ。蜚蠊(かげろう)のごときはあしたに生れ、夕(ゆうべ)に死する、ただ一日の命なのだ。みんな死ななけあならないのだ。だからお前も私もいつか、きっと死ぬのにきまってる。」

「はあ。」豚は声がかすれて、返事もなにもできなかった。

「そこで実は相談だがね、私たちの学校では、お前を今日まで養って来た。大したこともなかったが、学校としては出来るだけ、ずいぶん大事にしたはずだ。お前たちの仲間もあちこちに、ずいぶんあるし又私も、まあよく知っているのだが、でそう云っちゃ可笑(おか)しいが、まあ私の処(ところ)ぐらい、待遇(たいぐう)のよい処はない。」

「はあ。」豚は返事しようと思ったが、その前にたべたものが、みんな咽喉へつかえててどうしても声が出て来なかった。

「でね、実は相談だがね、お前がもしも少しでも、そんなようなことが、ありがたいと云う気がしたら、ほんの小さなたのみだが承知をしては貰(もら)えまいか。」

「はあ。」豚は声がかすれて、返事がどうしてもできなかった。

gunanya pun ya.”

“Huuu.” Si babi suaranya macet di tenggorokan, tidak bisa jawab dengan jelas.

“Dan binatang selain manusia juga ya, misalnya kuda pun, sapi pun, ayam pun, lele pun, bakteri pun, semua harus akan mati. Kalau laron pagi lahir dan sore mati, nyawanya hanya satu hari saja. Semua harus akan mati. Oleh karena itu kamu pun saya pun, pasti akan mati.”

“Huuu.” Si babi suaranya menjadi serak dan tidak bisa jawab apa pun.

“Dan sekarang ingin konsultasi, kalau di sekolah kita, mengasuh kamu sampai hari ini. Tidak ada hal yang istimewa, namun sebagai sekolah mementingkan kamu sebisa mungkin. Teman-teman kamu ada di sana sini, dan kami pun kenal mereka baik, dan kalau ngomong begini agak aneh, namun tidak ada tempat yang kondisi baik seperti tempat saya.”

“Huuu.” Si babi hendak menjawab, namun yang dimakan sebelumnya tersesak di tenggorokan, maka tidak keluar suara.

“Dan sebenarnya ingin dikonsultasikan, kalau kamu walaupun sedikit hal seperti itu dirasakan terima kasih, sebenarnya permintaan yang sangat kecil, namun bolehkah disetujui oleh kamu?”

“Huuu.” Si babi suaranya serak dan bagaimana pun tidak bisa jawab.

編集後記 Dari Redaksi

私がインドネシアと出会ってから結婚するまでの様子を描いた連載「インドネシアとの出会い」は先月号をもって終了とさせていただきます。その後結婚してから子宝を授かるまでの17年間の様子については「願い続けた日々」として連載しました。2012年5月号 No.74からの連載をご覧ください。

興味のあるからは私の方までメールをお寄せください。バックナンバーをお送りします。

“Mengenal Indonesia” yang diceritakan sejak saya mengenal Indonesia sampai saya menikah, telah ditamatkan dalam edisi bulan lalu. Mengenai cerita setelah menikah sampai mendapatkan anak selama 17 tahun, telah diceritakan di “Penantian panjang”. Tolong membaca kembali sejak edisi Mei 2012 No.74.

Jika ingin baca, mohon hubungi saya. Akan kirim back number.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.